

**«Cuando examen les abeyes»: Primer testu lliterariu
n'asturianu y la so importancia na historia de la
lliteratura / «Cuando examen les abeyes»: the first
literary text in Asturian and its importance in the History
of the Literature**

JOSÉ MIGUEL LAMALFA DÍAZ
UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

RESUME: Una mirada desinhibida a esti romance de «Antón de Marirreguera», consideráu la primer obra documentada de la literatura n'asturianu, presentáu y premiáu en certame poéticu nel añu 1639, daqué orelláu en comparanza con estudios más perfectos de les otres pieces de la obra d'esti autor carreñín del sieglu XVII, que vivió, acordies coles investigaciones más creyibles, ente 1605, añu de la so nacencia, y 1661/1662, año(s) nos que se pierde referencia del escritor y que se supone(n) como la fecha de la so muerte.

Un intentu de valoración d'esti poema pola temática que lu sofita y el personaxe que lu inspira, dende una perspectiva coincidente na lliteratura francesa qu'entama'l so camín nel sieglu IX, con un primer poema, *Buona pulcella fut Eulalia*, dedicáu a la mesma protagonista: Santa Olaya de Mérida.

Pallabres clave: «Cuando examen les abeyes», llingua asturiana, lliteratura, s. XVII, Antón González Reguera, Santa Olaya, Mérida, Uviéu.

ABSTRACT: An uninhibited look at this romance of «Antón de Marirreguera» considered the first documented work of literature in Asturian, presented and awarded in a poetry competition in 1639, somewhat marginalized compared to more detailed studies of the other pieces by this author from Carreño of the 17th century, who lived, according the most credible investigations between 1605, the year of his birth, and 1661/1662, years in which the author's reference is lost and that are believed to be the date of his death.

An attempt to provide a valuation of this poem based on the subject that sustains and inspires the character from a matching perspective in French literature which began its work in the nineth century, with the first poem, *Buona pulcella fut Eulalia*, dedicated to the same protagonist: St. Eulalia of Mérida.

Key words: «Cuando examen les abeyes» ('when the bees make swarm'), Asturian language, Literature, 17th century, Antón González Reguera, St. Eulalia, Mérida, Oviedo.

La mio primera intención depués de non poques reflexones iniciales fue finxar el conteníu de la mio esposición col títulu «Cuando examen les abeyes»: *Primer romance n'asturianu nel contestu de les lliteratures romániques*.

Consideré qu'esti asitiamentu tan precisu obligábame a un desarrollu espositiu que necesitaba esplicación del términu *romance* asina como de la espresión *lliteratures romániques*.

El términu *romance*, que designa la forma poética emplegada por Antón González Reguera nesti que ye'l so poema primordial, pol so posible tracamundiú na so homofonía y homografía col significáu de xéneru poéticu, tan granible nel nuesu ámbitu hispanu na realidá del *Romancero*¹, como veremos n'aplicación mui precisa más alantre na nuesa esposición.

La espresión *lliteratures romániques* –nel sen de la diversidá, bayura y complexidá que'l ramiquín de llingües de filoxénesis llatina provinientes d'aquel llatín faláu, unu y diversu, que ye lo qu'entendemos por *romániques*– llevaríanos a un desarrollu, non llibre d'interés, nos sos recorriós d'oríxenes de les llingües que desarrollaron, caúna d'elles a la so vez, lliteratures singulares, esplicación que nos alloñaría necesariamente de la nuesa idea particular ya intencionadamente cenciella: la de solliñar l'interés históricu lliterariu d'esti testu singular.

L'inxerir na *historia de la lliteratura* dexábame encaminar l'oxetivu de la mio esposición centrándolu nuna valoración d'esti primer romance de la lliteratura asturiana n'asturianu d'Antón González Reguera², persabedor de la esistencia d'una lliteratura asturiana n'español que reclamaría, pela so parte, atención especial, anque nun ye esta la ocasión nin el llugar. Una mirada deshinhada. Un averamientu ensin prexucios a esti poema de referencia pa la producción lliteraria asturiana n'asturianu, col envís de matizar, no posible, de mou singular, el llugar que'l mesmu ha ocupar na historia lliteraria.

¹ La bibliografía de referencia sedría mui llarga. Apunto namái dalgún estudiu de los que manexé y que m'abulten de daqué interés pa la ocasión:

- *Silva asturiana. I. Primeras noticias y colecciones de romances en el siglo XIX*. Estudio y edición de Jesús Antonio Cid. Madrid, 1999.
- *Silva asturiana. II. El Romancero asturiano de Juan Menéndez Pidal. La colección de 1885 y su compilador*. Edición facsímil colacionada coles versiones «de campu» y estudiu preliminar de Jesús Antonio Cid. Madrid, 2003.
- Álvaro GÁLMES DE FUENTES (1976): *Romancero asturiano*. Salinas, Ayalga Ediciones,
- Ana M^a CANO GONZÁLEZ (1985): «¿Hai un romanceiru n'asturianu?», en *Lletres Asturianes* 14: 65-77.
- José Manuel LOSADA (2003): *El Romancero, présentation, traduction et notes*. Paris, Imprimerie Nationale Editions.

² Pal asitiamentu del testu na historia de la lliteratura: Xulio VIEJO FERNÁNDEZ (1997): *Antón de Marreguera. Fábulas, Teatru y Romances*. Uviéu, Alvízoras Llibros.

El testu, daqué orelláu³, al mio entender, pola crítica lliteraria, en comparanza con estudios más detallaos de les otres pieces (seis conseña Álvaro Ruiz de la Peña⁴) de la obra d'esti autor carreñín del sieglu XVII, que vive, acordies coles investigaciones más creyibles ente 1605, añu de la so nacencia, y 1661/1662, año(s) nos que se pierde referencia del autor y que la mayor parte de los investigadores suponen como fecha de la so muerte, si bien dellos prefieren la del añu 1666, venceyando esta fecha cola so supuesta participación nel certame poéticu celebráu n'Uviéu. Dómina na que tenemos qu'enmarcar la producción de la so actividá lliteraria que tien, paradóxicamente, como única fecha documentada de la so obra esti poema, presentáu y premiáu en certame poéticu nel añu 1639.

Nun voi ser yo'l que s'atreva a facer l'allabancia d'Antón de Marirreguera nestes atrevies pero espero que consideraes como respetuosos reflexones. Y muncho menos entá, el viviegu mentor de la importancia de la so obra nel contestu de la lliteratura universal pa lo que, persélo, fadría falta en primer llugar una conocencia más fonda que la que yo tengo de la llingua que'l nombráu Antón de Marirreguera emplega na so obra y per otu llau, polo menos, una visión muncho más curiada y poligráfica que la qu'algama l'ámbitu de conocimientu al que dediqué una parte importante de les mios investigaciones, la lliteratura francesa medieval. Teniendo en cuenta, per otra parte, qu'hubo a lo llargo'l tiempu y hai güei, entá más, voces autorizaes qu'afondaron y siguen pescudando na figura y obra d'esti «príncipe» de les lletres n'asturianu.

Como exemplu de reconocencia al autor y a la so obra y puntu de partida d'estes reflexones de mio, dellos averamientos intencionaos que m'abulten afayadizos.

El profesor Jesús Menéndez Peláez resalta nuna de les sos esposiciones⁵ la figura del «clérigo ordenado *in sacris* llegando a ser Arcipreste de Carreño», con «resonancias en la literatura española» nel Arcipreste de Hita (Juan Ruiz) y el so *Libro del Buen Amor*, o nel Arcipreste de Talavera (Alfonso Martínez de Toledo) y el so *Corbacho*... reconociendo que Marirreguera entra na escena lliteraria en 1639 –como diximos– al celebrase la proclamación de Santa Olaya de Mérida patrona de la diócesis o archidiócesis d'Uviéu, contestu esti del *Pleitu ente Uviéu y Mérida pola posesión de les cenices de Santa Olaya*⁶, nel que Marirreguera defende que la Catedral d'Uviéu sía la depositaria de les antigües reliquies.

³ Carlos Rubiera fálanos de «Curtia presencia (...) de la cultura asturiana nel *Pleitu ente Uviéu y Mérida pola posesión de les cenices de Santa Olaya*, aunque esta curtia presencia cuantitativa ye consecuencia de lo curtio del romance (namás 66 versos) frente al llargor de les otres obres del de Llogrezana». [Carlos RUBIERA (1988): «La cultura asturiana na obra d'Antón de Marirreguera», en *Lletres Asturianes* 30: 155-161].

⁴ Álvaro RUIZ DE LA PEÑA (1981): *Introducción a la Historia de la Literatura Asturiana*. Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana: 49.

⁵ Jesús MENÉNDEZ PELÁEZ (2002): «Antón de Marirreguera en la tradición del Arcipreste de Hita y Cervantes», en *La lliteratura asturiana nel IV centenariu d'Antón de Marirreguera*. Uviéu, Trabe: 11-26.

⁶ Empleo nesta aproximación de mio a la obra de Marirreguera'l títulu qu'usa Xulio Viejo Fernández nel so estudiu del inxerimientu del poema (cfr. nota 2). Paezme, de toes maneres, que la

Pela so parte, Xulio Viejo Fernández, al qu'admito ensin complexos pa la ocasión como marcu de referencia y signu d'autoridá, sorpriéndonos con acondáu aciertu (ente los munchos que tien esti autor na so introspeición de la figura d'Antón de Marirreguera y de la so obra):

«Tien que s'esperar hasta'l sieglu xvii p'alcontrar los primeros testos poéticos n'asturianu, de la que remanez la obra del escritor carreñín Antón de Marirreguera. A esti, entós, correspuende invocar como'l verdaderu patriarca de la nuesa lliteratura, aunque sía bramente inciertu que fora él el primer creador qu'escoyera la llingua asturiana como ferramienta d'espresión lliteraria. Sía que non, a Marirreguera hai que lu ver como daqué más qu'un puntu de transición, qu'una simple ponte que xuniera lo medieval posible colo que se conoz moderno, porque, de fechu, la so obra va dar en constituirse nel modelu últimu de la lliteratura n'asturianu de los sieglos siguientes.»

Siéntese ún más a gustu agora, tres esti reconocimientu de la obra d'Antón de Marirreguera como *modelu últimu* de la lliteratura n'asturianu, pa poder abordar el delicáu tema escoyíu por mi; si se me permite una puntualización a les acondaes observaciones de Xulio Viejo sobre la obra d'Antón de Marirreguera, nel sen de precisar la consideración de la obra de dichu autor non como *modelu últimu* de la lliteratura n'asturianu, sinón como *primer modelu* de la lliteratura n'asturianu, si nos atenemos a esti *Pleitu ente Uviéu y Mérida pola posesión de les cenices de Santa Olaya*, al ser esta la *opera prima* en fecha conocida d'esta lliteratura.

A estos reconocimientos podemos añadir otros, tanto a la personalidad y al conxuntu de la so obra como a la so producción en caún de los sos testos, ente los que m'interesa resaltar, ente autores de nombradía internacional, a Marcelino Menéndez y Pelayo, paisanu mío, que fai una valoración de la que dalgún autor quedó namás cola consideración pa la lliteratura de Marirreguera na referencia a axetivos tópicos como *trivial*, *cómica*, *ruralista*, *pintoresca*, *marxinal*, y qu'Ignacio Gracia Noriega interpreta «como un poco en son de burla» tovía en 2013⁷, ensin decatase del too de la sutil importancia que l'eminente polígrafu santanderín re-

titulación del romance habría facese col *incipit* del mesmu, esto ye, el primer versu «Cuando examen les abeyes», al nun dar l'autor títulu nengún a la so creación. Pa un averamientu más esplicitu, el segundu apéndiz, dedicáu al estudiu del romance de Santa Olaya de Sánchez Vicente, onde diz que pue vese la presencia del mesmu patrón, ideolóxicu y escritural, qu'apaez nes obres clasicistes del autor carreñín. [Xuan Xosé SÁNCHEZ VICENTE (2004): *Les producciones clasicistes d'Antón de Marirreguera*. Uviéu, Trabe].

⁷ Ignacio Gracia Noriega, autor de *Los asturianos pintados por sí mismos* (Uviéu, 1993), escribía'l domingu 18.8.2013 en *La Nueva España* («Siglo XXI, Mapa Literario de Asturias (VII), «Carretera de Avilés»): «Saliendo de Gijón hacia el Cabo de Peñas encontramos en Carreño al clérigo Antón González Reguera, más conocido por Antón de Marirreguera, natural de Logreza y párroco de Prendes, sobre quien escribe Menéndez Pelayo, un poco en son de burla, que...»

conoz pal más antiguu de los poetes n'asturianu, cuando fala de «la divertida metamorfosis que hace sufrir el autor a las clásicas narraciones de Ovidio o del Libro IV de la *Eneida* virgiliana, suponiéndolas relatadas por un viejo asturiano junto al fuego»⁸.

D'otru polígrafu español d'algame tamién internacional, José María de Cossío⁹, amigu de poetes de la xeneración del 27 como Gerardo Diego, acéutase que reconoz a Antón de Marirreguera como un autor «fondamente orixinal que fai a la estructura de les fábulas clásiques axustase a la de los relatos orales tradicionales y una ambientación inequívocamente local». Anque nun topamos referencia dala del so conocimientu de la obra de Xosé Caveda nin la consideración que'l propiu Caveda propón na mesma pal «romance sobre la posesión de las cenizas de Santa Eulalia de Mérida escrito en 1639», que presupón l'averamientu de Cossío al citáu poema.

Nun sedría difícil ver el consentimientu cómpliz d'esta valoración en Gerardo Diego, —«crítico sagaz y rigurosamente equilibrado» en palabres de Rafael Gómez de Tudanca¹⁰— receutor escoyíu de *Fábulas mitológicas en España*, pal qu'esta obra ye ún de los llibros más preciosos de Cossío. ¿Nun conocería tamién Gerardo Diego por un casual el *romance del pleitu* de Marirreguera —ye entruiga que me faigo— cuando nos atopamos en 1932 cola publicación de la so famosísima *Antología*¹¹ de calter xeneracional, marcada ente les llendes cronolóxiques 1915-1931, na qu'apaecen Miguel de Unamuno, Manuel Machado, Juan Ramón Jiménez, José Moreno Villada, Pedro Salinas, Jorge Guillén, Dámaso Alonso, Juan Larrea, Rafael Alberti, Fernando Villalón, Emilio Prados, Vicente Aleixandre, Luis Cernuda, Manuel Altolaguirre y, cómo non y especialmente pa la nuesa intención, Federico García Lorca, del que, sorprendentemente, nel número 13 de los dieciséis poemas que d'él presenta na so *Antología*, atopamos el «Martirio de Santa Olalla», qu'apaeció publicáu per primer vez, según Miguel García Po-

⁸ Sanchez Vicente, *o.c.*, cita *Horacio en España* (Madrid, 1885, v. I: 295-296) de la obra del ilustre polígrafu de Santander, del que trescribe entera la so valoración sobre la obra d'Antón de Marirreguera pa, al mio paecer, desmerecelu, sofítándose na autoridá del profesor J. M. Caso González en «El espíritu asturianista de Caveda y Canella» [*Lletres Asturianas* 26 (1987: 68)], recoyendo n'entecomilláu les pallabres de Caso: «El bueno de don Marcelino no quería o no podía entender nada.». De Marcelino Menéndez y Pelayo podría citase tamién *Romances populares recogidos de la tradición oral con notas y observaciones* (Suplemento a la «Primavera y Flor de romances» de Wolf), n'*Antología de poetas líricos castellanos desde la formación del idioma hasta nuestros días, ordenada por Marcelino Menéndez y Pelayo*. Madrid, Biblioteca de Clásicos Españoles, Tomos VIII-IX (1899) y Tomo X (1900).

⁹ José María de Cossío (1952): *Fábulas mitológicas en España*. Madrid, Espasa-Calpe. Y asoleyare enantes *Romances de tradición oral*. Buenos Aires, Espasa-Calpe, 1947.

¹⁰ Rafael GÓMEZ DE TUDANCA (2000): *Semblanza y obra de José María de Cossío*. Santander, Sociedad de Menéndez Pelayo.

¹¹ Gerardo DIEGO (1932): *Poesía española. Antología 1915-1931*. Madrid, Signo. Pa un siguimientu del poema de Federico García Lorca podemos averanos, ente otres, a Andrés SORIA OLMEDO (ed.) (1991): *Antología de Gerardo Diego. Poesía española contemporánea*. Madrid, Clásicos Taurus; o a José TERUEL (ed.) (2007): *Poesía española [Antologías]*. Madrid, Cátedra.

sada¹², na *Revista de Occidente* númberu 55, en 1928, páxines 43-46 (Romances gitanos: I. La casada infiel. II. Martirio de Santa Olalla)?

La historia d'esti poema, «Cuando examen les abeyes», lo mesmo que la de les demás pieces de la obra de Marirreguera, nun dexen de sorprendenos pola dificultá del so establecimientu. Pero déxome llevar, pa sofitar l'argumentación de la mio propuesta, poles referencies qu'hasta güei permitieron a la crítica l'averamientu más seguru.

Atopamos per primer vez el poema (*Romance* como encabezamientu), con llinia de puntos tres el primer versu indicando ausencia de dellos versos, nel llibru *Memorias Históricas del Principado de Asturias y Obispado de Oviedo*, editáu en 1794, en Tarragona, por Carlos González de Posada, primer autor por cierto n'usar la palabra *vable*, aunque fuera con *v*, como denominación de la llingua asturiana. De la edición facsímil d'esta obra de Posada trescribirá Marino Busto, n'*El Príncipe de los poetas asturianos* (Candás, Ayuntamientu de Carreño, 1985), namás que l'entamu del poema. Na tenuta como primer edición de la mayor parte de les obres de Marirreguera, responsabilidad de Xosé Caveda y Nava na so *Collección de poesías en dialecto asturiano* de 1839, alcontramos per primer vez el poema completu¹³. Hemos aguardar a la obra de Xulio Viejo Fernández¹⁴ p'atopar una primer edición contrastada del *Pleitu ente Uviéu y Mérida pola posesión de les cenices de Santa Olaya*, na que s'especifique que los versos 2-6 que falten en Posada tómense de Caveda. Xulio Viejo abundando, non ensin razón, en que «el «Pleitu ente Uviéu y Mérida» pasa por ser la primer composición poética conservada en llingua asturiana... que «foi escrita con motivu del certame lliterariu n'honor de Santa Olaya del añu 1639, fecha na qu'esta santa pasó a ser nomada patrona de la diócesis d'Uviéu», asina como que «el motivu del poema tendría un

¹² Miguel GARCÍA POSADA (1988): *Primer romancero gitano. Llanto por Ignacio Sánchez Mejías*. Madrid, Castalia: 289.

¹³ Xosé CAVEDA & Fermín CANELLA SECADES (1887): *Poesías selectas en dialecto asturiano de D. Antonio González Reguera, D. Francisco Bernaldo de Quirós y Benavides, D. Antonio Balvidares, D. Bruno Fernández, D^a Josefa Jovellanos y otros*. Uviéu. Imprentaes estes *Poesías selectas* en 1839 por D. Benito González y estrincada la edición, dirixe, anota y aumenta esta nueva edición, Fermín Canella Secades, caderalgu de la Universidá d'Uviéu. Nella dexa n'esplicación al «Pleito entre Oviedo y Mérida sobre la posesión de las cenizas de Santa Eulalia»: «Esta es la más antigua de las poesías en *dialecto asturiano* que conocemos. Declarada Santa Eulalia de Mérida patrona del obispado de Oviedo, se celebraron aquí grandes fiestas (1639) y entre ellas un *Certamen poético*, donde concurrieron los vates asturianos con obras en latín, griego y castellano, pero González Reguera con este donoso romance. El P. Andrés Mendo, Rector del Colegio de Jesuitas de Oviedo, escribió la relación de las fiestas, que no llegó a imprimirse. El Canónigo Dr. D. Lope Valdés poseía una excelente copia de aquella obra, donde figuraban las inéditas de los genios asturianos: es probable que este manuscrito, disfrutado por Posada, fuese el traslado que de Jovellanos pasó a los Caveda (D. Francisco de P. y D. José. Véase Vigil, *Asturias monumental, epigráfica y diplomática*, p. 107.». D'esta edición de Caveda y Canella atopamos edición facsimilar (Uviéu, ALLA, 1987) y una reimpresión (Uviéu, ALLA, 2003).

¹⁴ Xulio VIEJO FERNÁNDEZ (1997): *Antón de Marirreguera. Fábulas, Teatru y Romances*. Uviéu, Alvízoras Llibros.

posible orixe nun tema d'actualidá nesi momentu. El malestar del cabildru uviéin con delles afirmaciones feches pol rexidor de Mérida, Bernabé Moreno de Vargas¹⁵, negando que'l cuerpu de la santa tuviere na ilesia catedral d'Uviéu. Si bien esta ye una esplicación posible», insiste Xulio Viejo, duldando de que «quien tomara la iniciativa fora'l propiu Marirreguera, yá que la composición poética que comentamos ye un poema de circunstancies fechu pa concurrir nun certame lliterariu nel que, como yera norma, los temes y formes métriques veníen yá obli-gaos poles bases».

Nel sieglu xvii ye corriente la celebración de Certámenes, Concursos Poéticos o Xustes Lliteraries con ocasión de solemnidaes como la que tuvo llugar en Madrid con motivu de la beatificación de San Isidro, en 1620, certame nel qu'Alonso d'Uviéu, poeta asturianu que se supón que ye Alonso Marañón de Espinosa, Arcedianu de Tinéu, concursa con cuatro octaves reales y una glosa¹⁶. Esta referencia ye aneudótica aunque ilustrativa de lo xeneral y común d'estes manifestaciones lliteraries.

Fiestes estes trataes yá llargamente y con procuru por álvaro Ruiz de la Peña¹⁷ y por Xuan Busto Cortina¹⁸, y que tienen «pa la lliteratura n'asturianu un valor

¹⁵ Bernabé MORENO DE VARGAS (1633): *Historia de la ciudad de Mérida*. Mérida. L'autor, en capítulu vii, Llibru ii, páxs. 167-173, trata del cuerpu de Santa Eulalia de Mérida y conclúi: «De todo lo dicho resulta haber gran duda sobre la certeza del sitio y lugar adonde esté el cuerpo de nuestra patrona. El parecer de Ambrosio de Morales confirmado por los demás autores y común opinión de que está en la santa iglesia de Oviedo, es muy fuerte, y allí se muestra una arca pequeña de plata adonde se dice está guardado. Pero certificanme personas que la han visto abierta, que solo tiene dentro unas pocas cenizas en tan pequeña cantidad, que no llenarán las manos de un hombre, y unos muy pocos huesos pequeños, como que fueran de los dedos de los pies, y unos cedales (sic), y no más. Puédese entender —si así es— que estas cenizas y huesecitos son de los pies de la santa, los cuales se le quemarían con los braseros que le pusieron de fuego a ellos estando en el ecúleo, y se recogieron despues y pusieron separadas del cuerpo, pues éste no fue quemado, antes quedó entero, y lo cubrió de nieve el cielo luego que murió, y estubo pendiente tres días en el ecúleo, y así el cuerpo ha de tener su cabeza y huesos mayores y en más cantidad. Por lo cual se debe pensar está en otra parte, y entender que en Euna (sic), como dice Resendio, no es cierto, pues no lo funda con vista de ojos y escritura que lo diga, que es probanza más concluyente en este caso». Cita que trescribo de la décima reedición de 2001 de la obra de Moreno de Vargas, reproducción completa n'offset de la segunda edición [reedición] de 1975.

¹⁶ D'esti autor, con calter de información marxinal, quiciabes conviniere mencionar el so *Libro de los Estatutos y Constituciones de la Yglesia de Oviedo, con el Ceremonial y Calendario de sus fiestas antiguas, Ordenado por don Diego Aponte Quiñones Obispo de la dicha Iglesia, Conde de Noreña y del consejo del Rey nuestro Señor, juntamente con el Dean del Cabildo de su Santa Iglesia*. En Salamanca. En casa de Juan Fernández. Año M.D.LXXXVIII. Con referencia en p. 51: «kaléndario: 10 december Eulaliae Virginis & mart. Q.P.».

¹⁷ Álvaro Ruiz de la Peña o. c. (1981), Nel apartáu dedicáu a «Los primeros premios literarios» (29-43), con atención especial a los celebraos en 1665 y 1666, asoleyos en 1666 y 1667 respetivamente

¹⁸ Xuan BUSTO CORTINA (2000a): «Antón de Marirreguera y el Barrocu lliterariu asturianu», en *La Lliteratura asturiana nel iv Centenariu de Antón de Marirreguera*. Uviéu, Trabe: 91-118. [Más en particular, 99 para los enunciados: 1) *Relación de la Exequias que en la muerte del Rey nuestro señor Felipe Quarto el Grande, Rey de las Españas, y Emperador de las Indias. Hizo la Universidad de Oviedo en el Principado de Asturias. Ofrecela en la real mano de la Reyna nuestra señora Doña María Ana de Austria, Gobernadora destos Reynos, La misma Universidad*. En Madrid. Por Pablo del Val. Año de 1666

cimeru» –en pallabres d'esti autor–, pues les feches de les mesmes pa les celebraes n'Uviéu, 1639-1665-1666, más en particular la primera¹⁹, vienen siendo consideraes precisamente les del entamu d'esta lliteratura n'asturianu, ensin descartar, como xera cultural común, la probabilidad de que «entre la baxa nobleza y particularmente en parte del cleru, en gran midida formáu alreduer de la recién creada Universidá, prendiere una visión favoratible hacia la llingua llariega, que permitiere'l so emplegu per escritu y la so difusión pública», con Marirreguera y los poetes «del mundu cultural qu'arrodiaba la so figura» dándose «a conocer por aciu de dalgún de los tres certámenes poéticos polos que dirá a vehiculase práuticamente tola poesía del Barrocu asturianu»²⁰.

De la fiesta y el certame correspondiente que nos ocupen, y nos que participa Antón de Marirreguera col so romance, seguimos referencia nuna *Relación de las fiestas de la Compañía de Jesús celebradas en Oviedo el año de 1639, con motivo de la declaración del patronato de Santa Eulalia de Mérida*, fecha por Andrés Mendo, que fue Rector del Colexu de San Matías de la Compañía de Xesús n'Uviéu, reseñada –siguiendo a Xuan Busto, que se sofita en Fermín Canella²¹– pol siempre riguroso Somoza nel so *Registro Asturiano* (Uviéu, 1926, númberu 1004), que coincide nel so enunciu col propuestu por Ciriaco Miguel Vigil na so *Asturias monumental, epigráfica y diplomática* (1887, páxina 633), aunque Fermín Canella, que tenía'l manuscritu, describelu asina: *Relación de las fiestas hechas en la ciudad de Oviedo en honor de Santa Eulalia de Mérida, por averla dado por Patrona al Principado de Asturias, Nuestro Santo Padre, Urbano VIII, dedicadas al Ilustrísimo Señor Don Antonio Valdés, Obispo de Oviedo, Conde de Noreña, del Consejo de su Magestad, Año 1639*. Xuan Busto aventura que la copia d'esta *Relación*, en poder de Fermín Canella, fuere la mesma que la que pertenecía al callónrighu d'Uviéu D. López Valdés, que-y la apurrió a González Posada. Esto dexa nel aire l'interrogante de porqué a la edición del poema en

[291 páxinas]. 2) *Certamen Poético a la Gloriosa Virgen, y Mártir Santa Eulalia de Mérida, Patrona del Obispado, y Ciudad de Oviedo y del Principado de Asturias, con el compendio de su milagrosa vida*, por Don Phelipe Bernaldo de Quiros y Benavides, Cavallero de la Orden de Santiago y señor de la Villa y Concejo de Olloniego, Secretrario del mismo Certamen, con licencia en Valladolid, por Lues de Loxedo. Año 1667 [251 páxinas]. Y pa una visión de conxuntu, el mesmu Xuan BUSTO CORTINA (2000b): «Una güeyada al sieglu barrocu n'Asturies: la vida lliteraria», n'*Antón de Marirreguera y el Barrocu Asturianu*. Uviéu, Gobiernu del Principáu d'Asturies, Consejería d'Educación y Cultura: 115-131.

¹⁹ Pal de 1639 nel que participa Antón de Marirreguera, ver también: Ramón CAVANILLES (1977): *La catedral de Oviedo*. Salinas, Ayalga Ediciones: 250-257.

²⁰ Pue consultase también José Luis GONZÁLEZ NOVALÍN (1977): «La vida religiosa en Asturias durante la Edad Moderna». *Historia de Asturias*. T. VI. Edad Moderna I. Salinas, Ayalga: ... la cultura «fue privativa de los eclesiásticos desde los primeros años del sieglu XVI y de ellos la reciben los laicos desde principios del XVII, a través de la Universidá, recién fundada en Oviedo».

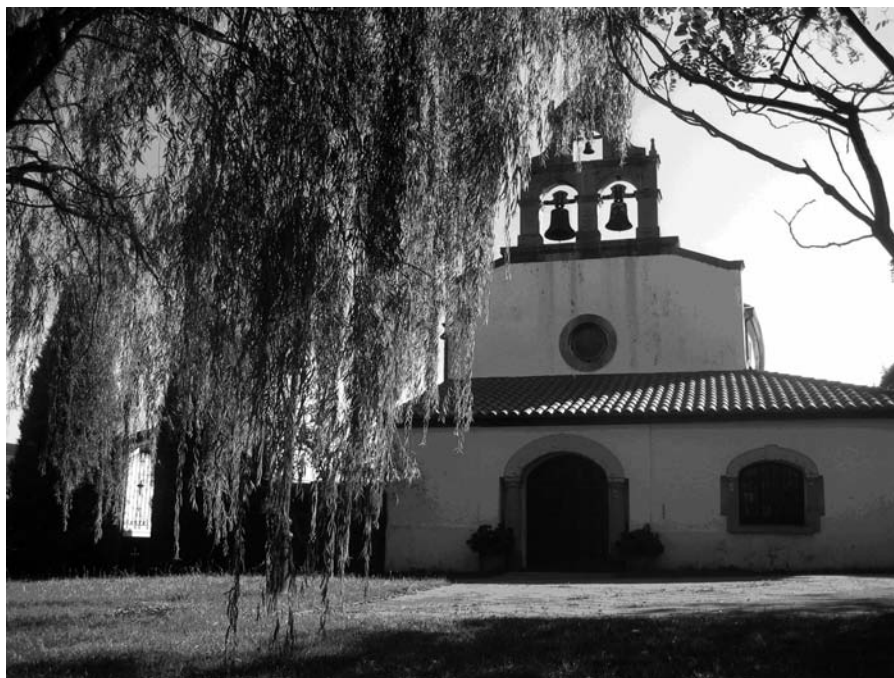
²¹ Fermín CANELLA (1903-1904): *Historia de la Universidad de Oviedo*. Oviedo, Imp. de Flórez, Gusano y Cía.: 57: «El P. Andrés Mendo, Rector del Colegio de San Matías de la Compañía de Jesús en Oviedo, fue el autor de esta muy curiosa relación, que poseo, original e inédita, con su firma y la del Prelado».

Posada-y falten los primeros versos, mentes que na edición del poema por Fermín Canella apaiez el poema completu, entruiga na la so rempuesta alloñaríanos enforma de la finalidá de la nuesa disertación.

En cuantes al romance en sí mesmu, pue coincidise con Xulio Viejo na so afirmación de que nun fuere iniciativa del propiu Marirreguera la composición del poema, argumentando que temes y formes métriques veníen yá marcaos poles bases del propiu certame, aunque nun coincido del too en qu'esta composición poética del Arcipreste de Carreño fuere un poema de circunstancias.

Antón de Marirreguera «nace en la parroquia de Santa María la Real de Logrezana, lugar de Posada, concejo de Carreño, en una vivienda (muy envejecida, «desolada» la describe en 1794 el historiador González de Posada), en sitio del Lloral, situada al mediodía de la suave pendiente de la Loma Cortina, a la vera del camino de carro de la vereda (que llegaba a Corvera a través del Monte Grande de Tamón y se extendía hasta la villa de Avilés), entre el palacio de la antigua hidalga familia de «los Carreño» y el templo parroquial, sucesor del antiguo Monasterio benedictino de Santa María, cercanos entre sí y teniendo a su frente el extenso e inigualable Valle de Carreño, cortado en el horizonte por la altiplanicie del Monte Areo», describe con detalle Marino Busto²², cronista oficial de Carreño. Faltó-y namás precisar, pa completar l'ambiente nel que nació y vivió tola so vida'l llicenciáu don Antonio González Reguera, párrocu que fue de Priendes (1634-1644) y Albandi (1645-1661), asina como arcipreste de Carreño dende 1656, pal qu'añade «muy fácilmente se levantó con el principado de esta clase de composiciones» –refiriéndose a la so obra–; faltó-y y precisar a Marino Busto –digo– al falar del cumal d'El Monte Areo, incluyir na so curtia descripción xeográfica la referencia al Valle de Carreño cola so Ilesia de Santolaya, que se conseña na donación que ficieren Alfonso III el Magnu y la reina Ximena, como ilesia «anexa» a la de San Esteban de Guimarán con fecha 905, y a la que se denoma nes escritures más vieyes como «Santa Eulalia del Arco» o «del Carro», ilesia referente obligáu nel llabor pastoral de Marirreguera y, por qué non, aniciu d'inspiración del poema presentáu pol vate carreñín pal certame. Y nun resulta difícil imaxinar la preciosa y suxerente imaxen poética de les abeyes nel so máxín, coincidiendo nesto con Xulio Viejo («romance nel qu'apaecen imáxenes coyíes de la vida cotidiana, l'ensame de les abeyes, por exemplu»), cuando «en el término de Albandi-Prendes había entonces muchas erías de pastos colectivos y montes pastizales. Se criaba ganado caballar, ovino, de cerda, pero muy destacadamente vacuno. Gallinas y colmenas, pues se necesitaba mucha cera para iluminar las iglesias y algunas casas pudientes. Se necesitaba la miel para alimento y endulzado por carencia de azúcar», por seguir con Marino Busto. Sedría un

²² Álvaro Marino BUSTO (1985): *El Príncipe de los poetas asturianos*. Candás, Ayuntamiento de Carreño.



Ilesia de Santa Olaya d'El Valle (Carreño).

atrevimientu pensar que'l poeta asturianu topare la inspiración de la so imaxen de les abeyes na rellación de D. Silo con Espasandus, al paecer acollechador del miel del monarca, anque esta derivación separtaríanos, y muncho, del camín que nos marcamos²³.

«Marirreguera echa mano de la tradición haxográfica, que remonta a les dómines del rei Silo'l treslláu del cuerpu de Santa Olaya a Asturias... p'averar la historia al auditoriu...», diz n'otra de les sos aproximaciones Xulio Viejo, anque en xeneralización poco comprometedora.

Nun pueo dexar de facer alcordanza equí de la obra *Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias*, del padre Luis Alfonso de Carballo de la Compañía de Xesús, al paecer yá concluyida en 1613 pela cita d'una «*Historia de las Antigüedades y cosas memorable (sic) del Principado de Asturias* por Luys de Caruallo, Rector del Colegio de S. Gregorio de Oviedo y Cathedrático de Humanidades de su Universidad. —Año de 1613— MS. 4º 570 hoj. y 26 sin foliar», que consta na Academia de la Historia, obra que circularía en manuscritu hasta

²³ Constantino CABAL (1943): *Alfonso II el Casto*. Oviedo, Imprenta la Cruz. [Reimp. Grupo Editorial Asturiano, Oviedo, 1991. En pxs. 55-87 capítulu dedicáu a Silo: comentariu orixinal sobre la vida d'esti rei, onde alcontramos la conseña d'Espasandus, acollechador de miel del rei.

la so publicación en 1695, esto ye 82 años, y que conoció con toa probabilidad Antón de Marirreguera, valiéndu-y de referencia. Recordemos del títulu catorce, el so párrafu IV —el cuerpu de Santa Olaya ye treslladáu a la villa de Pravia den- de Mérida—, del que sacamos les llinies siguientes:

«Jvntando despues de esto el Rey Don Silo vn grande y copioso Exercito, entró corriendo la tierra de Moros por la parte de Estremadura... llegó a la Ciudad de Mérida, y traxo de ella vn preciosísimo *despojo*, que fue el cuerpo de la benditissima Virgen, y Martir Santa Eulalia, que en aquella Ciudad avia sido martirizada... bolviéndose a Pravia con esta *rica presa*, metió los *santos huessos* en vna Arca de plata... y también es verosímil que por via de paz los Moros de Mérida permitieran al Rey Don Silo llevar el cuerpo santo, *atemorizados* de su gran Exercito, y por que se bolbiesse... y desde entonces en adelante (como dizen todos nuestros Historiadores) conservó siempre la paz con los Moros»²⁴.

¿Nun paez que tuviéremos lleendo'l propiu poema del nuesu Antón de Marirreguera?

Nun ye desatoto, tampoco, albidrar que nel so trabayu como poeta Marirreguera manexare les enseñances enzarraes n'otra obra anterior de Carballo, *El Cisne de Apolo, de las excelencias y dignidad y todo lo que al Arte poética y versificatoria pertenece. Los métodos y estylos que en sus obras deue seguir el Poeta. El decoro y adorno de figuras que deuen y todo lo más a la Poesía tocante, significado por el Cisne insignia preclara de los poetas*.

Y nun descarto, como posible, nel mio enfotu por valorar na so xusta midida'l nuesu poema de referencia, la conocencia per parte de Marirreguera de la interpolación a la *Crónica* d'Alfonso III fecha pol obispu Pelayo y fechada na primer metada del sieglu XII, na que s'atribúi al rei Silo'l treslláu de les reliquies de Santa Olaya de Mérida nuna caxa de plata a territoriu de Pravia n'Asturies. *Crónica* editada, nos nuestos díes, por J. Prelog²⁵, y na qu'atopamos párrafos en llatín, espuestos con munchu procuru por Isabel Ruiz de la Peña²⁶, que faen sospechar, quiciás más axustadamente, que valió de fonte al propiu Carballo pa les sos anotaciones históriques y confirmaríen la mio hipótesis de fonte d'información de Marirreguera pal so poema primordial. Los testos dicen asina en seleición de frases:

[...] fuit (Silo) in civitatem que dicitur Emerita, et beatissimam virginem Euliam, que ibi a Calpurniano prefecto fuerat interfecta et a christianis sepulta, ex-

²⁴ Marques en cursiva del testu nueses.

²⁵ J. PRELOG (ed.) (1980): *Die Chronik Alfons'III. Untersuchung und kritische Edition der vier Redaktionen*. Frankfurt am Main, Peter D. Lang.

²⁶ Isabel RUIZ DE LA PEÑA GONZÁLEZ (2010): «Arte y reliquias. La arqueta de Santa Eulalia de la catedral de Oviedo», en *Santa Eulalia Mito y Realidad. Figuración y hermenéutica del texto*. Edición y coordinación de José Miguel Lamalfa Díaz. Universidad d'Uviéu.

traxit a sepulchro, in quo iacebat recondita, et misit in capsellam argenteam, quam ipse facere iusserat,[...]

*Quod cum corpore beate virginis Eulalie secum in Asturiis territorio Praviae aduxit, et in ecclesiam Sancti Iohannis apostoli [...]*²⁷

De los romances conocíos de Marirreguera, el «Pleitu ente Uviéu y Mérida» anque escritu con motivu del certame lliterariu n'honor de Santa Olaya del añu 1639, fecha na qu'esta santa pasó a ser nomada patrona de la diócesis d'Uviéu como señalábamos arriba, pasa por ser la primer composición poética conservada en llingua asturiana.

Remito, pa poner puntu a la mio intervención, y nel sen de la importancia que considero que tien que tener esti primer testu de la lliteratura asturiana, a l'argumentación del mio últimu trabayu, *La Cantilena de Santa Eulalia. Biografía comentada* –dau a conocencia en 2013 a traviés del Serviciu de Publicaciones de la nuesa Universidá d'Uviéu– pa xustificar la importancia de la conocida como *Cantilena de Santa Eulalia*, pa mi *Buona pulcella fut eulalie* (incipit del poema)²⁸, la primer obra conocida y reconocida dientro de la lliteratura francesa, guañu de la xénesis del francés faláu y escritu anguaño, onde podemos atopar más evidencies que xustifiquen el desarrollu de la mio esposición, nel sen de que la importancia de dambos testos hai que venceyala cola importancia histórica del personaxe, al que tanto'l *Buona pulcella fut eulalie*²⁹, como *Cuando examen les abeyes*, dediquen la so atención cada unu en destremaos momentos de la historia y de la lliteratura. Ye lo qu'intenté qu'acaparare l'interés de la mio intervención, si ye qu'esta espertó dalgunu.

²⁷ Tamién a Carlos Rico-Avello (*Miscelánea Asturiana*, Colección Popular Asturiana. Salinas, Ayalga, 1989), llueu d'una visita a Mérida «le vino a la memoria el recuerdo de un famoso litigio que durante siglos sostuvieron emeritenses y asturianos, sobre la posesión de las cenizas de la joven mártir Eulalia u Olalla», apuntando que «la tradición más aceptada y divulgada atribuye el traslado a una incursión pacífica del rey Silo (774-783) en territorio árabe, rescatando las reliquias de manos islámicas y llevándolas consigo al monasterio de San Juan Evangelista, que el monarca asturiano había fundado en el año 775 contiguo al modesto palacio de Santianes (Pravia). Algunos afirman que Silo llegó hasta Mérida. En mi opinión el hecho es más legendario que histórico». Fai dalgunes observaciones personales tamién sobre les fiestas y certámenes lliterarios de 1639 y 1666.

²⁸ Maurice DELBOUILLE (1972): «La formation des langues littéraires et les premiers textes», en Maurice Delbouille (dir.), *Grundriss der Romanischen Literaturen des Mittelalters. 1. Généralités*. Heidelberg: 559-584 y 607-610. Considera l'autor d'esti testu, qu'él intitula *Séquence de Sainte Eulalie*, «el más antiguu poema en lengua románica». Na seición «Documentations» esplicita, al referise al manuscritu, edición príncipe, reproducciones, llingua, conteníu y atribución de la obra, l'incipit de la mesma.

Para este testu August Heinrich Hoffmann von Fallersleben, *Elnonensia. Monuments des langues romane et tudesque dans le IX^e siècle, contenus dans un manuscrit de l'abbaye de Saint-Amand conservé à la bibliothèque publique de Valenciennes*, Gand, F. et E. Gyselync, 1838, y la segunda edición de 1845, aumentada y corregida en las que participa Jan Frans Willems como traductor y comentarista

²⁹ Pa esti testu, August Heinrich HOFFMANN VON FALLERSLEBEN (1838): *Elnonensia. Monuments des langues romane et tudesque dans le IX^e siècle, contenus dans un manuscrit de l'abbaye de Saint-Amand conservé à la bibliothèque publique de Valenciennes*. Gand, F. et E. Gyselync; y la segunda edición de 1845, aumentada y correxida, nes que participa Jan Frans Willems como traductor y comentarista.

Como colofón y posible vía d'interpretación anovada, dicir que'l fundamentu de l'argumentación de Santa Olaya de Mérida afítalu'l llingüista belga Jan Frans Willems –comentarista y primer llector críticu del poema *Buona pulcella*– na esistencia d'un himnu del poeta llatinu Prudencio, compatriota casi contemporaneu d'Olaya, y que'l testu orixinal, *Aurelii Prudentii clementis viri consularis Hymni*. Col. Agrip. 1588, del que diz valise y del que nun da traducción, comenta que lu alcuentra n'*Histoire de la vie, mort, passion et miracles des Saints*. Lyon, 1593, col. 2036; y qu'Arthur Dinaux³⁰, en comentariu al opúsculu d'Hoffmann y Willems de la primer edición del estudiu del *Buona pulcella*, reconoz que'l suxetu de la lleenda viennos del Sur, porque Santa Olaya yera d'España, onde se tuvo gran veneración pola santa y onde les ciudaes de Mérida y d'Uviéu discutieron la posesión de les cenices, ufiertando'l datu d'un procesu mui vivu descritu nun 'romance' del poeta asturianu Antonio González Reguera, más conocíu pel nome d'Antón de la Marirreguera, referencia que pela parte de so Dinaux, en nota, diz tomar del *Discurso preliminar del Romancero de Romances caballerescos e históricos* d'Agustín Durán (Madrid, 1832, páxina XLII)³¹.

Vía esta d'investigación que nos obligaría a más llargos y percuriaos estudios, y non solo lliterarios, sobre esta mártir hispana del sieglu IV de la nuesa dómina, con referencia na *Emerita Augusta* romana, la Mérida extremeña de los nuegos díes, y güelga imborrable, con nicios exemplares vivos entá güei, en ciudaes como la Barcelona catalana, o l'Uviéu asturianu y l'Asturies de la nuesa España.

³⁰ Arthur DINAUX (1969): *Les Trouvères de la Flandre et du Tournaisis*. Genève, Slatkine Reprints. [Reprod. de la ed. de 1839]. Nel so intentu de formar una historia completa del orixen de la lliteratura poética de toles provincies de la Francia septentrional allugaes ente'l ríu Somme y los cantones onde la llingua francesa dexa de ser falada y comprendida, entrúgase Dinaux por qué el cánticu de Santa Olaya, mártir d'orixen español, apaez conseñáu nun manuscritu de l'abadía d'Elnon nel sieglu IX, respondiéndose él mesmu col argumentu de la universalidá de la relixón católica y el trasiegu d'himnos pelos monesterios célebres na Alta Edá Media: Prudencio compunxere un himnu llatín n'España sobre la tumba de la virxe mártir nel sieglu IV, colo que'l cánticu de Santa Olaya sedría un intentu de poner en llingua vulgar una imitación del himnu de Prudencio, reconociendo ensin réplica esti fechu, como prueba irrefutable de que'l pueblu d'Hainaut y de Tournais falaba la llingua románica nel sieglu IX.

³¹ Efectivamente, anque la referencia de la que fala Dinaux tómalu propiamente del «Apéndice» al «Discurso Preliminar» (que tuvo a bien añadir na so obra llueu de recibir Durán, dempués d'escritu esi «Discurso», la qu'él reconece «adevertencia» o «apunte» de D. José Caveda) y onde lleemos: «Asturias tuvo poetas: el primero de que hay noticia clara, y del que se conservan algunos escritos, es Don Antonio de Marirreguera, que floreció desde principios a mediados del siglo XVII. En 1639 escribió un romance sobre el pleito entre Mérida y Oviedo por la posesión de las cenizas de Santa Eulalia». Más tarde, nel «Prólogo» al so *Romancero general o Colección de romances castellanos anteriores al siglo XVIII*, recoyíos, ordenaos y clasificaos por él (Madrid, 1945), dirá Durán: «En esta nueva edición de los *Romanceros* voy a seguir un plan análogo a la publicada desde 1828 a 1832. Entonces y ahora me propuse formar una colección de romances de todas las épocas, hasta los últimos años del siglo XVII, para que reunidos resulte en una serie de composiciones el principio, progresos y retrocesos de esta forma de poesía, que empezó por el inculto pueblo, se continuó por los juglares y más tarde se aceptó por los poetas para devolverla a su origen más bella y perfecta, y aunque menos espontánea y natural, no privada del sello y carácter propio de los tiempos en que nació y de las épocas en que se fue modificando».

